



13 ¡COLOQUÉMONOS!

Actividades para trabajar las colocaciones de forma comunicativa.

CONSUELO PASCUAL ESCAGEDO

UNIVERSIDAD DE SALERNO - UNIVERSIDAD SUOR ORSOLA BENI NCASA-

INSTITUTO CERVANTES

FICHA DE LA ACTIVIDAD

1. Objetivos

- a) Enseñar vocabulario aplicando el concepto de colocación.
- b) Trabajar las colocaciones léxicas en el ámbito del discurso especializado del turismo.
- c) Proponer una WebQuest con un enfoque comunicativo centrado en el léxico cuyas actividades dirijan la atención hacia las unidades de sentido que componen los textos.

2. Nivel MCER: C1/C2.

3. Tiempo: 10 horas.

4. Materiales: Ordenadores conectados a Internet.

5. Dinámica: Individual / grupos / plenaria.

Dirección de la WebQuest:

<https://sites.google.com/site/elequestcoloquemonos/>



INTRODUCCIÓN

Uno de los grandes problemas con los que se enfrentan nuestros estudiantes de LE es el aprendizaje del vocabulario. Cuántas veces nos hemos encontrado ante alumnos de nivel avanzado que aun con un buen bagaje gramatical y léxico, carecen de la competencia léxica necesaria. En el campo de la enseñanza de lenguas extranjeras, el Marco común europeo de referencia identifica, dentro de la competencia comunicativa (lingüística, sociolingüística y pragmática), tres parámetros fundamentales de la adquisición de la competencia léxica: la riqueza, el alcance y el control del vocabulario (MCER: 149). Asimismo, señala que esta competencia agrupa tanto elementos léxicos como gramaticales (MCER: 108-113). Al clasificar los primeros, hace referencia, por un lado, a una lista de expresiones hechas, compuestas de varias palabras que se utilizan y se aprenden como un todo; por otro, trata las palabras polisémicas. En el primer grupo incluye: fórmulas fijas, modismos, estructuras fijas, aprendidas y utilizadas como conjuntos no analizados, otras frases hechas y combinaciones de régimen semántico o colocaciones.

Por nuestra parte, consideramos de gran interés, dentro de la competencia lingüística general, ampliar tanto la riqueza como el dominio del vocabulario. En otros términos, se trata de incrementar el conocimiento del vocabulario a través del desarrollo de la capacidad para utilizarlo y por consiguiente, favorecer el control de la organización y procesamiento del significado por parte de los alumnos.

En este sentido, apostamos por la enseñanza /aprendizaje de las unidades léxicas a través de pautas pedagógicas que valoricen la inclusión de las colocaciones en los materiales didácticos.

Son muchas las ventajas que se pueden conseguir con el tratamiento del léxico entendido como unidades léxicas combinatorias. Así, los alumnos entenderán mejor el significado que algunas palabras adquieren según se combinen. Como consecuencia, les resultará más sencillo memorizarlas. De igual modo, facilitará la creación de una red de asociaciones del léxico de manera autónoma. Para concluir, hacer frente a estas combinaciones repercutirá positivamente en la toma de conciencia de las diferencias con respecto a las correspondientes unidades fraseológicas en su lengua materna.

Por todo lo dicho, nuestro deseo es contribuir con este trabajo para ofrecer una unidad didáctica que integre en el aula de E/LE actividades que focalizan el léxico teniendo en cuenta la situación en que se dan las palabras.

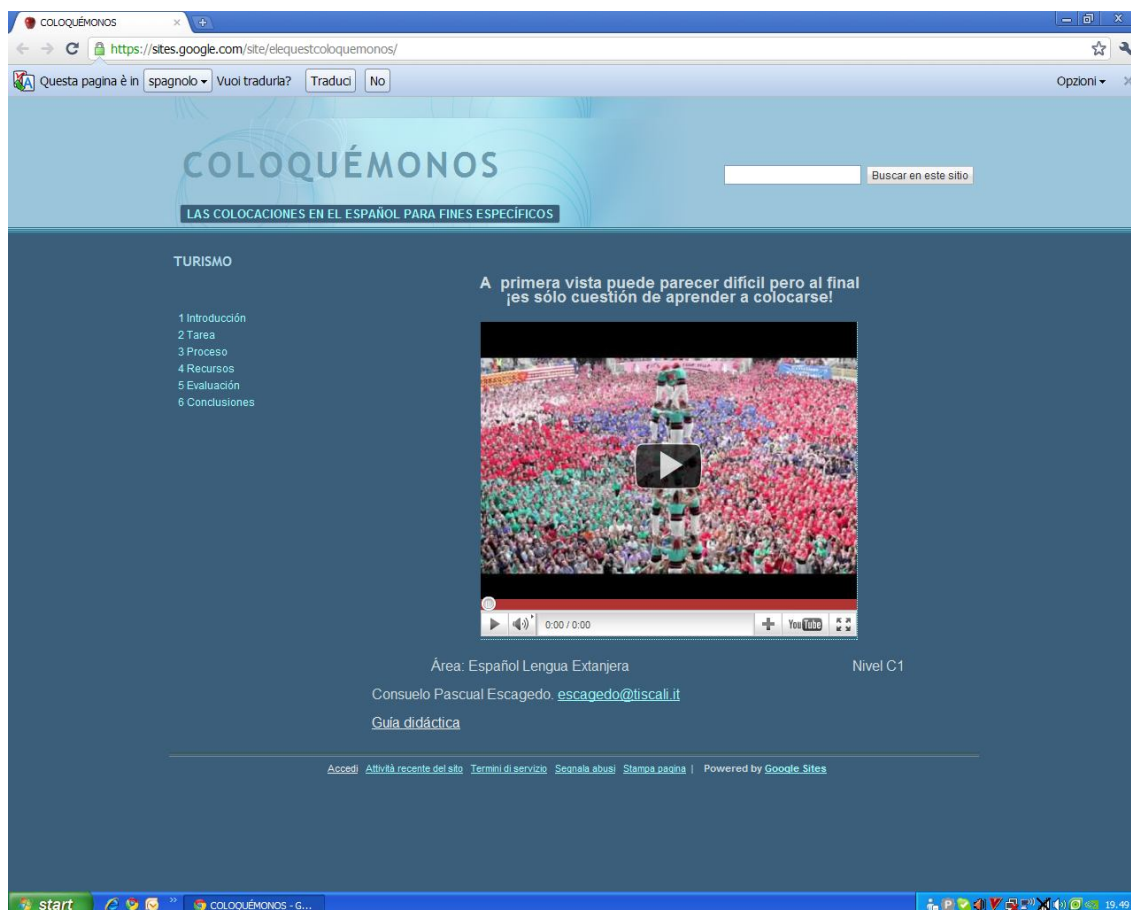
Utilizando material real en el ámbito del Turismo, se analizarán y trabajarán combinaciones léxicas con el fin de que los alumnos las aprendan y al mismo tiempo aumenten sus posibilidades de incorporar nuevas piezas léxicas de forma autónoma.

Mediante una serie de actividades concatenadas, los alumnos revisarán y seleccionarán combinaciones dadas en textos escritos (una guía turística sobre los Campos Flégreos) y orales (una guía turística sobre los litorales de la península Ibérica). Seguidamente se ampliará el espectro de estas combinaciones haciendo uso de algunos corpórea disponibles en la red (CREA, Corpus del Español y DICE). Para concluir, se buscarán correspondencias de las colocaciones encontradas con el italiano.



La unidad didáctica se desarrollará a través de una WebQuest cuya tarea final será construir un glosario de colocaciones relacionadas con el español para fines específicos (Turismo).

CARACTERÍSTICAS DE LA WEBQUEST



¡Coloquémonos! Actividades para trabajar las colocaciones de forma comunicativa, es una WebQuest que aborda la cuestión de los usos de diferentes unidades fraseológicas características del español en relación con el italiano.

Hemos elegido esta herramienta como recurso de nuestro trabajo didáctico porque nos permite desarrollar las habilidades de manejo de información y las competencias necesarias para alcanzar los objetivos arriba indicados.

Esta WebQuest está diseñada, como se verá en el apartado siguiente, alrededor de una tarea final atractiva, con el fin de propiciar el análisis y la creatividad.

Ha sido diseñada con Google Sites, un servicio gratuito y sencillo que permite hacer y compartir una página web en un entorno de trabajo colaborativo.

Sobre los objetivos generales y específicos y por motivos de espacio en esta publicación, remitimos al lector al enlace de la guía didáctica de la WebQuest:



https://sites.google.com/site/elequestcoloquemonos/gua-didctica, en la que también se explican con detalle el perfil del grupo, la ubicación de la unidad en el curso y sus características.

SECUENCIA DE ACTIVIDADES Y TEMPORIZACIÓN

Esta WebQest consta de 5 actividades divididas en 4 sesiones.

A. Sesión 1 (2h)

En primer lugar se da una explicación global de la tarea y del proceso que se debe seguir.

COLOQUÉMONOS
LAS COLOCACIONES EN EL ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS

TURISMO

2 Tarea

1 Introducción
2 Tarea
3 Proceso
4 Recursos
5 Evaluación
6 Conclusiones

En los últimos años ha aumentado el interés de los turistas por España. Por esta razón la Consejería de Turismo está buscando colaboradores para traducir guías turísticas en diferentes idiomas. Aquí tienes las pautas que hay que seguir para poder participar al concurso:

Inicio del procedimiento.
El procedimiento para la concesión de la traducción de guías turísticas oficiales, se iniciará con la convocatoria de concurso público mediante Resolución de la Consejería competente en materia, publicada en el Diario Oficial, de acuerdo con las condiciones que se establecen en el presente Decreto, en la legislación de Contratos de las Administraciones Públicas.

Requisitos de los solicitantes.
Podrán presentarse al concurso público las personas naturales de nacionalidad española o de los demás Estados miembros de la Unión Europea.

Criterios de adjudicación.
Para la adjudicación de la concesión se tendrá en cuenta con carácter general la creación de un diccionario de colocaciones que facilite la traducción de combinaciones léxicas en el ámbito del turismo siguiendo los siguientes criterios:

1. Variedad de colocaciones.
2. Aportaciones de unidades fraseológicas diferentes en español respecto a otros idiomas.
3. Originalidad en la traducción de bloques fraseológicos.

[Accedi](#) | [Attivà recente del sito](#) | [Termini di servizio](#) | [Segnala abuso](#) | [Stampa pagina](#) | Powered by [Google Sites](#)

- Act 1: Comprensión de lectura y localización de combinaciones de palabras siguiendo esta clasificación:

Sustantivo + verbo
Verbo + preposición + sustantivo
Sustantivo + adjetivo
Sustantivo + de + sustantivo
Adjetivo + adverbio
Verbo + adverbio
Verbo + adjetivo



Es una actividad que se realiza individualmente para después compartirla en plenaria.

B. Sesión 2 (2h)

- Act 2: Introduce el concepto de colocación de manera explícita. En esta actividad se espera que los alumnos, a través de una serie de definiciones que se les ofrecen, deduzcan los rasgos prototípicos de este fenómeno y reflexionen sobre su importancia a la hora de traducir las colocaciones a su idioma.

- Act 3: Comprensión oral de unos vídeos relacionados con zonas turísticas del litoral español y creación de una ficha que recoja las colocaciones, divididas por tipos, que encuentren en el mismo. Igual que en la Act 1, primero trabajan individualmente para luego compartir en plenaria los resultados. Con esta actividad se espera que los alumnos reflexionen sobre el concepto de colocación y, por tanto, sobre el modo en que se combinan las palabras unas con otras.

C. Sesión 3 (2h)

- Act 4: Repaso y consolidación de la información recopilada en las actividades anteriores y creación de otras combinaciones de palabras relacionadas con las encontradas anteriormente. Para ello los alumnos disponen de diccionarios en línea (RAE, DICE - diccionario de colocaciones) y de dos corpóra (CREA y El corpus del español).

-Act 5: Ampliar la clasificación de colocaciones trabajada en las sesiones anteriores con locuciones conjuntivas, preposicionales y verbales.

D. Sesión 4 (3h)

-La tarea final: Creación del glosario de colocaciones.

-La autoevaluación. Los alumnos responden a un cuestionario creado con Google Docs. Esta herramienta permite crear formularios para recolectar datos y después incorporarlos en hojas de cálculo y poder así realizar una encuesta entre nuestros alumnos para saber lo que opinan sobre su proceso de aprendizaje y sus dificultades en la realización de las actividades.

Por falta de espacio remitimos al enlace del mismo:

https://spreadsheets.google.com/spreadsheet/gform?hl=es&key=tU-ETbFgAWGQx_xSWrC2MVw&hl=es#

SUGERENCIAS DE EXPLOTACIÓN

Se puede profundizar más en el léxico relacionado con el tema de las guías turísticas buscando nuevas colocaciones o/y ampliando el abanico de posibilidades de colocaciones ya encontradas.

Asimismo, es conveniente seguir buscando paralelismos entre las colocaciones encontradas en español y su traducción/correspondencia en italiano.



Si fuera posible dedicar otras 2 horas a esta WebQwest, también se podrían organizar un debate para discutir sobre las combinaciones de palabras encontradas que les resulten más dudosas.

Para finalizar, los estudiantes también podrían hacer una presentación oral de sus glosarios.

LUGAR DE REALIZACIÓN DE LAS ACTIVIDADES

Consideramos que es conveniente realizar las actividades en clase para que el profesor pueda observar constantemente el proceso y ayudar a los alumnos en los numerosos casos de combinaciones de palabras que crean dificultades. Además, tener la posibilidad de reflexionar y tomar decisiones en plenaria ayuda a compartir dudas y tomar decisiones a la hora de crear nuevas combinaciones y de elegir una correspondencia adecuada en italiano. Se podría dejar para fuera del aula la creación definitiva del glosario (sesión 4).

MATERIALES COMPLEMENTARIOS

Laboratorio con un ordenador conectado a internet para cada alumno. No se necesitan vocabularios porque se utilizan los que están disponibles en la red.

ACTIVIDADES COMUNICATIVAS QUE REFUERZA O DESARROLLA SEGÚN EL MCER

Esta WebQuest refuerza la comprensión lectora y auditiva y la producción escrita; por otra parte, integra coherentemente también la producción oral en intercambios de comunicación real.

CONCLUSIONES

Con esta propuesta hemos querido tratar en el aula de E/LE el concepto de colocación de forma explícita con el fin de reforzar la competencia léxica de nuestros alumnos jugando con los sentidos que generan las palabras al relacionarse.

Una vez realizado el trabajo, los alumnos habrán tenido la oportunidad de manejar el vocabulario, no como piezas aisladas, sino como bloques de sentido organizados conceptual y gramaticalmente. Sabrán más sobre estas combinaciones de palabras y su funcionamiento en español.

Con esta WebQest:

- Aprenderán vocabulario nuevo aplicando el concepto de colocación.



- Sabrán crear nuevas combinaciones por lo que podrán sacar más partido del léxico que ya conocen.
- Se familiarizarán con diccionarios y corpora del español que les permitirán encontrar más combinaciones.
- Serán capaces de traducir al español y al italiano unidades fraseológicas cuya traslación a otros idiomas no es fácil, aunque no cuenten con una traducción reconocida.

BIBLIOGRAFÍA

- BARTOŠ, L. (2004). *Observaciones sobre las llamadas colocaciones* en Sbornik prací Filozofické fakulty Brněnské univerzity, L 25, Brno, Masarykova univerzita v Brně, pág. 65.
- Instituto Cervantes. MCER en español Versión en línea del MCER en español.
<http://cvc.cervantes.es/obref/marco/> [visto el 04/05/2011]
- Instituto Cervantes (2006). Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Vol3. Biblioteca Nueva. Madrid.
- KOIKE, K. (2001). Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxicosemántico, Universidad de Alcalá y Takushoku University.
- MARTÍN PERI S, E. (2008). *La subcompetencia lingüística o gramatical*. Vademécum para la formación de profesores. (467-489). Madrid: SGEL.
- MORENO PEREIRO, S. y BUYSE K. *Colocaciones léxicas: pistas y trampas*.
<http://wwwling.arts.kuleuven.be/elektravoc/bestanden/colocaciones.pdf> [visto el 04/05/2011]
- ŠKOLNÍKOVÁ P. *Las colocaciones léxicas en el español actual*
http://is.muni.cz/th/145385/ff_m_b1/Las_colocaciones_lexicas_en_el_espanol_actual.pdf[visto el 04/05/2011]
- Diccionario de la Real Academia www.rae.es [visto el 04/05/2011]
- Diccionario de Colocaciones del Español: <http://www.dicesp.com/paginas> [visto el 04/05/2011]
- Diccionario de términos clave de E/LE:
http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/competenciagramatical.htm [visto el 04/05/2011]
- Corpus de Referencia del Español Actual (CREA):<http://corpus.rae.es/creanet.html> [visto el 04/05/2011]
- El Corpus del Español: <http://www.corpusdelespanol.org/> [visto el 04/05/2011]

